

## INTISARI

**Terjemahan *Light Novel***  
***Tsuujoo Koogeki ga Zentai Koogeki de Ni-kai Koogeki no Okaa-san wa Suki desuka?* (Volume 1: Prolog dan BAB 1)**

Harisudin Muhammad Khalil

Tugas Akhir ini menyajikan hasil terjemahan bagian Prolog dan Bab 1 dari *light novel* berjudul *Tsuujoo Koogeki ga Zentai Koogeki de Ni-kai Koogeki no Okaa-san wa Suki desuka?* karya Inaka Dachima dan ilustrator Iida Pochi. Prolog *light novel* ini berisi tentang pertanyaan pada angket “Hubungan antara Anak dengan Ibunya”, beserta jawaban yang diberikan oleh tokoh utama. Kemudian Bab 1 menceritakan tentang hubungan antara tokoh utama dengan ibunya, serta alasan tokoh utama masuk ke dunia *game* bersama dengan ibunya.

*Light novel* ini dipilih sebagai materi terjemahan Tugas Akhir karena temanya berkaitan dengan permasalahan anak dan ibu. Tema tersebut berbeda dengan *light novel* lainnya, sehingga menarik untuk dibaca. Terlebih lagi, novel ini dilengkapi dengan ilustrasi yang bagus sehingga memberikan nilai tambah untuk *light novel* ini.

Dalam menerjemahkan *light novel* ini terdapat beberapa kesulitan. Salah satunya yaitu pemilihan arti dan kosa-kata dalam Bahasa Indonesia yang tepat. Jika diterjemahkan secara harfiah, beberapa kalimat akan sulit dipahami. Oleh karena itu, metode komunikatif dipilih sebagai metode penerjemahan *light novel* ini supaya mudah dimengerti oleh pembaca dan makna yang terkandung di dalamnya tetap tersampaikan.

Kata Kunci: *Tsuujoo Koogeki*, *Inaka Dachima*, *Light Novel*, *Penerjemahan*, *Fantasi*

## ABSTRACT

**A Translation of Light Novel**  
***Tsuujoo Koogeki ga Zentai Koogeki de Ni-kai Koogeki no Okaa-san wa Suki desuka?* (Volume 1: Prolog and Chapter 1)**

Harisudin Muhammad Khalil

This Final Project consists the translation of prologue and chapter 1 of light novel *Tsuujoo Koogeki ga Zentai Koogeki de Ni-kai Koogeki no Okaa-san wa Suki desuka?* By Inaka Dachima. This light novel prologue tells about the questions of questionnaire Relationship Between Mother and Children and the main character answers. Afterwards, chapter 1 tells about the main character and his mother relationship. Also, the reason why the main character came into the game world together with his mother.

This light novel was chosen as this Final Project topic is because of its theme Mother's and Children's Problem, which is unique and different from other light novels, making it unique and interesting to read. Moreover, the illustrations are good which adds more value to this light novel.

In translating this light novel there are some difficulties. One of them is the selection of appropriate vocabulary to convey the meaning and message of the sentence into Bahasa Indonesia. The communicative method is chosen so that the translation of this novel will be easily understood by the reader and they will be able to enjoy the translation of this novel.

Keyword: *Tsuujoo Koogeki, Inaka Dachima, Light Novel, Translation, Fantasy*

## 要約

井中だちま著が書いた『通常攻撃が全体攻撃で、二回攻撃のお母さんは好きですか』本一というラノベの翻訳（ボリューム1：プロローグと第一章）

ハリスディン・ムハammad・カーリル

本卒業制作は井中だちま著のラノベ『通常攻撃が全体攻撃で、二回攻撃のお母さんは好きですか』のプロローグと第一章の翻訳である。プロローグは「親と子の意識調査」の質問と主人公の答えである。第一章「少年の壮大なる冒険が始まると思ったら…… え、どういうことだよこれ……。」は主人公が何故母親と一緒にゲーム世界へ転送した理由について語っていることである。

ラノベ『通常攻撃が全体攻撃で、二回攻撃のお母さんは好きですか』を選んだ理由はこのラノベのテーマ「親と子の問題」は他のラノベと違いからである、凄く気に入っていることである。そしてイラストも非常に綺麗だし、ストーリーも面白いからである。

翻訳する間にある問題はいくつあった。その一つはこのラノベの伝言と文章の意味を通じるために選んだインドネシア語の言葉は正しいかどうかという問題が出ていた。読者がわかるやすく、このラノベの翻訳を楽しめるように適切な言葉を選ぶことにした。

キーワード： 通常攻撃、井中だちま、ラノベ、翻訳、ファンタジー